



«Кыргызстан Эл Аралык Университети» ОНОК КЭББМ

Сапатты башкаруу тутуму «КЭАУ» ОНОК КЭББМнын мониторинг жана сапат элективдик дисциплиналар каталогу

НОУ УНПК «Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества каталог элективных дисциплин

НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»  
Кафедра «Лингвистика»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-  
административной работе  
НОУ УНПК «МУК»

к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

« 14 » 09 2021 г.

**КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН**

Направление подготовки Лингвистика

**шифр «531100»**

квалификация выпускника: **«Бакалавр»**

Форма обучения: **«Очное»**

(составлено на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки шифр «531100», Приказ Министерства образования и науки Кыргызской Республики от 21 сентября 2021 года №1578/1 «Об утверждении Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.»)

«РАССМОТРЕНО»

Протокол заседания кафедры

№ 1 от 13 09 2021 г.

Зав. каф. к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

Бишкек 2021 г.

Каталог элективных дисциплин

№	Название курса	Цикл	Код дисциплин	Название дисциплины	Колич. кредитов	Семестр
1	Компонент по выбору	ГСЭ	Б.1.	Культурология Педагогика	2	4
2	Компонент по выбору	МЕН	Б.2.	Информационные технологии в лингвистике, Математические методы и моделирование	3	3
3	Компонент по выбору	ПЦ	Б.3.	Семиотика и перевод, Прагматика и перевод	2	8
4	Компонент по выбору	ПЦ	Б.3.	Критическое мышление, Дискурс и текст	2	3
5	Компонент по выбору	ПЦ	Б.3.	Профессионально-ориентированный перевод кыргызского языка, Анализ художественного геста	2	5
6	Компонент по выбору	ПЦ	Б.3.	Введение в межкультурную коммуникацию. Международный этикет переводчика	2	4

Направление: 531100 Лингвистика

**Б.1. «Культурология»**

<b>Название дисциплины</b>	Культурология
<b>Трудоемкость дисциплины</b>	2 кредита, 60 часов
<b>Курс, семестр</b>	2 курс, 4 семестр
<b>Место дисциплины в учебном плане (пре реквизиты, пост реквизиты)</b>	Дисциплина «Культурология» относится к Гуманитарному, социально-экономическому циклу учебного плана, является базовой дисциплиной.  Пре реквизиты: История Кыргызстана, Философия, Манасоведение, География Кыргызстана  Пост реквизиты: Педагогика, Математика, Информатика, Экология
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	Цель: Формирование знаний, умений и навыков в области культуры и культурологии  Задачи: - получить представление об источниках, содержащих знания о культуре; - изучить описание и анализ взглядов, идей, концепций ученых в области культуры; -

	<p>получить научное обоснование закономерностей в культурном развитии; - получить системное представление об освещении фундаментальных разделов культурологических знаний, а именно: теории культурогенеза, взаимодействия культурного и природного, генезис массовой культуры, взаимодействие науки и общества и пр.; - раскрыть методологии применения знаний о культуре в моделях современного общества; - развитие общих интеллектуально-творческих способностей студента; - удовлетворение потребности студента в самопознании и самосовершенствовании.</p>
<b>Компетенции</b>	ОК – 1, ИК – 1, СЛК - 1
<b>Результаты освоения дисциплины</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- будет способен критически оценивать и использовать научные знания об окружающем мире, ориентироваться в ценностях жизни, культуры и занимать активную гражданскую позицию, проявлять уважение к людям и толерантность; ОК – 1</li> <li>- будет способен вести деловое общение на государственном, официальном и на одном из иностранных языков в области работы и обучения; ИК – 1</li> <li>- будет способен обеспечить достижение целей в профессиональной деятельности отдельных лиц или группы; СЛК - 1</li> </ul>
<b>Базовая литература</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Аверинцев С.С. Древние цивилизации. - М., 1989.</li> <li>2. Всеобщая история искусств: В 6-ти тт. - М., 1962.</li> <li>3. Гачев Г. Национальные образы мира. - М., 1998.</li> <li>4. Гриненко Г.В. Хрестоматия по истории мировой культуры. - М., 1998.</li> <li>5. Ерасов Б.С. Культура, религия и цивилизация на Востоке: Очерки общей истории. - М., 1990.</li> <li>6. История зарубежного искусства. - М., 1989.</li> <li>7. История и культурология. - М., 2000.</li> <li>8. История и теория культуры: Курс лекций в 4-х кн. - М., 1993.</li> <li>9. История мировой культуры: Наследие Запада. - М., 1998.</li> <li>10. Кармин А.С. История культуры. - М., 2000.</li> <li>11. Качановский В.В. История культуры Западной Европы. - Минск, 1998.</li> <li>12. Культурология / Под науч. ред. Г.В. Драча. - Ростов-на-Дону, 1997.</li> <li>13. Культурология XX век: Словарь. - М., 1997.</li> <li>14. Культурология. История мировой культуры./Под ред. А.Н. Марковой. - М., 1998.</li> </ol>



## Б.1. «Педагогика»

<b>Название дисциплины</b>	Педагогика
<b>Трудоемкость дисциплины</b>	2 кредита (60 часов)
<b>Курс, семестр</b>	2 курс, 4 семестр
<b>Место дисциплины в учебном плане (пре рекурсивиты, пост рекурсивиты)</b>	<p>Дисциплина «Педагогика» относится к гуманитарному, социально-экономическому циклу учебного плана, является базовой дисциплиной.</p> <p>Пре рекурсивиты: Философия, Манасоведение, География Кыргызстана, Культурология</p> <p>Пост рекурсивиты: Математика, Информатика, Экология</p>
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	<p>Целью данной дисциплины является формирование у студентов целостного представления о современных проблемах педагогической реальности, их осмысления, на основе понимания структуры и сущности педагогического процесса, умения его проектировать и осуществлять при решении профессиональных задач.</p> <p>Задачи дисциплины: – расширить общую культуру и способствовать становлению основ профессиональной культуры будущего учителя; – формировать установку на овладение основами педагогического мастерства, ориентацию на профессиональное самопознание, саморазвитие и самовоспитание; – подготовить к углубленному усвоению последующих курсов педагогических дисциплин; – способствовать овладению будущими учителями методологией и методикой научно-педагогических исследований; – помочь студентам овладеть теоретико-методологическими основами педагогики, современными научно-педагогическими теориями, системами и технологиями обучения, разрабатываемыми в стране и за рубежом, – способствовать изучению трудов классиков педагогики по проблемам образования и обучения, дидактических идей педагогов-новаторов.</p>
<b>Компетенции</b>	ПК – 1, ПК – 2, ПК – 3, ПК – 4, ПК – 5, ПК - 6
<b>Результаты освоения дисциплины</b>	<p>- будет владеть теоретическими основами обучения языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации; ПК-1</p> <p>- будет владеть средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения языков, методами и приемами духовно-нравственного воспитания с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; ПК-2</p> <p>- будет способен использовать ГОС, учебники, учебные</p>

	<p>пособия и дидактические материалы по языку для разработки программ, новых учебных материалов, оценочных средств;</p> <p>ПК-3</p> <p>- будет способен использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения языкам для решения конкретных методических задач практического характера; ПК-4</p> <p>- будет способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего, начального и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения языкам; ПК-5</p> <p>Профессиональные компетенции выпускника (ПК) в области переводческой деятельности:</p> <p>- будет способен использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; ПК-6</p>
<p><b>Базовая литература</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Афонина Г.М. Педагогика: Курс лекций и семинарские занятия /под ред. Абдуллиной О.А . – М.: Феникс, 2002.</li> <li>2. Бордовская Н.В., Реан Н.Н. Педагогика: Учебное пособие.- СПб.: Питер, 2008.- 304 с.</li> <li>3. Буланова-Топоркова М.В., Духавнева А.В., Кукушин В.С., Сучков Г.В. Педагогика. – М.: ИЦ МарТ Феникс, 2010.</li> <li>4. Вульф Б.З., Иванов В.Д. Основы педагогики.- М., 2005.</li> <li>5. Гребенюк О.С., Рожков М.И. Общие основы педагогики, - М. 2003</li> <li>6. Гребенюк О.С. Общая педагогика. Курс лекций. – М., 2005</li> <li>7. Лихачев Б.Т. Педагогика. Курс лекций. – М.: Владос, 2010.</li> <li>8. Краевский В.В. Общие основы педагогики.- М.- Волгоград, 2002. 20</li> <li>9. Крившенко Л.П. Педагогика. – М.: Проспект, 2010</li> <li>10. Основы общей педагогики: теория и методика воспитания /под ред. В.А.Сластенина. – М., 2002.</li> <li>11. Педагогика. /Под ред. П.И. Пидкасистого.- М., 1998.</li> <li>12. Педагогика: педагогические теории, системы, технологии /под ред. С.А. Смирнова.- М., 2005.</li> <li>13. Подласый И.П. Педагогика: в 3 ч ч.1 Общие основы. – М.: Владос, 2007.</li> <li>14. Сластенин В.А. и др. Педагогика.-М., 2000. 15. Сластенин В.А. Общая педагогика ч.1. М.: Владос, 2003.</li> </ol>

**Б.2. «Математические методы и моделирование»**

<p><b>Название дисциплины</b></p>	<p>Математические методы и моделирование</p>
<p><b>Объем дисциплины в</b></p>	<p>3 кредита, 90 часов</p>

кредитах	
Семестр и год обучения	2 курс, 3 семестр
Место дисциплины в учебном плане	Дисциплина «Математические методы и моделирование» относится к вариативной части математическому и естественно-научному циклу
Пре и пост реквизиты дисциплины	Пре реквизиты: Экология, География Кыргызстана, КСЕ Пост реквизиты: Информационные технологии в лингвистике, Региональная экономика.
Цели и задачи дисциплины	Цель – приобретение знаний в области использования математических методов и моделей в экономике, в эффективном их применении в процессе обучения в вузе при проведении научно-исследовательской и аналитической работы, а также в ходе будущей профессиональной деятельности: – ознакомление студентов с первоначальными основами теории и практики математической формализации и математического моделирования в финансово - экономической области; – стимулирование зарождения интереса к проблемам математического анализа разнообразных финансово-экономических ситуаций; – развитие логико-математического мышления и общей культуры моделирования; – углубленная структуризация знаний о качественных свойствах экономической системы, формализация количественных взаимосвязей ее элементов и закономерностей развития, усовершенствование механизма управления. Задачи дисциплины: дать понятие о математической формализации некоторых основных характеристик и процессов экономической теории производственной сферы и сферы потребления; – проиллюстрировать применение некоторых экономико-математических моделей в практике решения финансово-экономических задач; – изучить инструментальные средства автоматизации и моделирования ИПП MS Excel;
Компетенции	ИК - 2
Результаты освоения дисциплины	- будет способен приобретать и применять новые знания с использованием информационных технологий для решения в области работы и обучения;
Базовая литература	1. Горлач Борис Алексеевич, Шахов Валентин Гаврилович, Издательство: Лань, 2022 г. Серия: Учебники для вузов. Специальная литература Подробнее: <a href="https://www.labirint.ru/books/532933/">https://www.labirint.ru/books/532933/</a> 2. А. А. Самарский, А. П. Михайлов, Математическое моделирование 2005 ISBN 5-9221-0120-X

#### Б.2. «Информационные технологии в лингвистике»

Название дисциплины	Информационные технологии в лингвистике
Объем в кредитах	3 кредита, (90 часов)
Семестр и год обучения	2 курс, 3 семестр



<b>Место дисциплины в учебном плане</b>	Относится к Математическому и естественнонаучному циклу
<b>Пре и пост репрезентивные дисциплины</b>	Пре репрезентивные: Информатика, Математика. Пост репрезентивные: Дисциплины профессионального цикла.
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	Цель дисциплины: Формирование у студентов компетенций, связанных с современными средствами компьютерной и коммуникационной техники, программным обеспечением, для решения задач в учебной и профессиональной деятельности. Задачи дисциплины: - овладение умениями строить, анализировать, преобразовывать информационные модели реальных объектов и процессов, используя информационные технологии; - приобретение опыта использования информационных технологий в индивидуальной и коллективной учебной и познавательной деятельности, а также для решения профессиональных задач.
<b>Компетенции</b>	ИК – 2, ИК – 3, ДПК – 3, ДПК - 4
<b>Требования к результатам освоения дисциплины</b>	В результате изучения студент должен Знать: - будет способен приобретать и применять новые знания с использованием информационных технологий для решения в области работы и обучения; ИК-2 - будет способен использовать предпринимательские знания и навыки в профессиональной деятельности; ИК-3 - будет владеть средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения языков, методами и приемами духовно-нравственного воспитания с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; ДПК-2 - будет способен использовать ГОС, учебники, учебные пособия и дидактические материалы по языку для разработки программ, новых учебных материалов, оценочных средств; ДПК-3 - будет способен использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения языкам для решения конкретных методических задач практического характера; ПК-4
<b>Базовая литература</b>	Семенович С.В.(ред.) Информатика. Базовый курс Питер, 2016

### Б.3. «Прагматика и перевод»

<b>Название дисциплины</b>	Прагматика и перевод
<b>Трудоемкость</b>	2 кредита, 60 часов

<b>дисциплины</b>	
<b>Курс, семестр</b>	2 курс, 4 семестр
<b>Место дисциплины в учебном плане (пре рекурсивы, пост рекурсивы)</b>	Дисциплина «Прагматика и перевод» относится к дисциплинам и курсам по выбору Пре рекурсивы: Устный и письменный перевод в дипломатической сфере. История английского языка и введение в спецфилологию Пост рекурсивы: Семиотика и перевод. Критическое мышление, Дискурс и текст
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	<b>Цель:</b> Прежде чем приступить к переводу, переводчику необходимо установить ряд существенных моментов, способствующих воспроизведению прагматического потенциала оригинала для достижения поставленной задачи, т. е. достичь желаемого эффекта на получателя переводного текста (ПТ). Во-первых, переводчик должен уяснить коммуникативную интенцию создателя текста, вызванную некоторой потребностью. Во-вторых, установить доминантную функцию текста. Каждый текст обладает доминантной функцией, целью которой является оказать определенное прагматическое воздействие на рецептора текста. Данная функция учитывается создателем текста при его составлении, например, тексты общественно-политического характера имеют целью воздействовать на публику. В-третьих, в прагматических аспектах перевода большое внимание уделяется коммуникативной направленности исходного сообщения. <b>Задачи:</b> Деятельность переводчика должна быть всегда направлена на уяснение намерений автора оригинала, выраженных в тексте, и на обеспечение того воздействия на читателя (слушателя), на которое рассчитывал автор оригинала и на умение удержать тот характер воздействия, который был в оригинале (прагматические отношения), но это может требовать определенных изменений в самом сообщении перевода.
<b>Компетенции</b>	ОК – 1, ОК – 2, ОК – 3, ИК – 1, ИК -2, ИК – 3, ИК – 4, СЛК -1, СЛК -2
<b>Результаты освоения дисциплины</b>	После освоения данной дисциплины студент: - будет способен выделять, квалифицировать и передавать в переводе прагматическую составляющую текста; - осуществляя перевод текста, будет способен произвести анализ прагматики текста (предусмотреть потенциальный коммуникативный эффект текста по отношению к «усредненному» рецептору); - будет способен воспроизвести прагматический потенциал оригинала - обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода; - будет уметь влиять на ход и результат переводческого процесса, а также необходимость воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода
<b>Базовая литература</b>	1. Комиссаров В.Н. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. 2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. 3. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973. 4. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.



	<p>5. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода ( Pragmatische Aspekte der Übersetzung) – Leipzig, 1968.</p> <p>6. [Электронный ресурс].- URL: <a href="https://studfiles.net/preview/1197033/page:20/">https://studfiles.net/preview/1197033/page:20/</a></p>
--	---

### Б.3. «Семиотика и перевод»

<b>Название дисциплины</b>	Семиотика и перевод
<b>Трудоемкость дисциплины</b>	2 кредита (30 часов)
<b>Курс, семестр</b>	4 курс. 8 семестр
<b>Место дисциплины в учебном плане (пре рекурсивы, пост рекурсивы)</b>	<p>Дисциплина «Семиотика и перевод» относится к Государственным образовательным стандартам высшего профессионального образования и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531000 – Лингвистика,</p> <p>рассмотрение того, как абстрактные языковые отношения проявляются в различных знаковых системах; формулирование выясняющихся при этом общих семиотических законов и т. д.</p>
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	<p>Целью освоения дисциплины является формирования современных концепций семиотики. Практического навыка семиотического анализа художественного текста разных видов искусства.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– изучение классических основ семиотики;</li> <li>– изучение современных подходов к семиотическому анализу культурной среды;</li> <li>– изучение основ семиотики театра.</li> <li>– объяснить понятия художественного образа, художественных средств, знака, символа, ценностей, смыслов;</li> </ul>
<b>Компетенции</b>	<p>Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- различные исторические типы культур;</li> <li>- , принципы соотношения общемировых и национальных культурных механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе процессов.</li> </ul>

	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- объяснить феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности;</li> <li>- адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе;</li> <li>- толерантно взаимодействовать с представителями различных культур.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками формирования психологически-безопасной среды в профессиональной деятельности;</li> <li>- навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.</li> </ul>
<p><b>Результаты освоения дисциплины</b></p>	<p>После освоения данной дисциплины студент:</p> <p><i>Будет знать:</i> анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (ПК-2);</p> <p><i>Будет знать:</i> Способен постигать произведение искусства в широком культурно-историческом контексте в тесной связи с религиозными, философскими и эстетическими идеями конкретного исторического периода (ПК-3);</p> <p><i>Будет способен:</i> выполнять научные исследования в области искусства, культуры и педагогики, использовать специальную литературу, рассматривать конкретное произведение искусства в культурно-историческом, социальном контексте (ПК-2);</p> <p><i>Будет способен:</i> владеть методологией научной исследовательской деятельности, способностью анализировать, критически осмысливать произведение искусства и исполнительскую деятельность в контексте исторических традиций и художественных ценностей общества (ПК-5);</p> <p><i>Будет способен:</i> Проверять работы с литературой и текстового анализа.(ПК-3)</p>
<p><b>Базовая литература</b></p>	<p>Основная литература: Бразговская, Е. Е. Семиотика. Языки и коды культуры : учебник и практикум для вузов / Е. Е. Бразговская. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2021.(Высшее образование). электронный // ЭБС Юрайт [сайт]</p> <p>Лободанов, А. П. Семиотика искусства. История и онтология : учебное пособие / А. П. Лободанов. Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013.</p> <p>Саяпина, И. А. Семиотика : учебное пособие / И. А. Саяпина. - Краснодар : Южный институт менеджмента, 2004. электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]</p> <p>д.ф.н.проф. Караева З.К. «Семиотика и перевод»</p>

### Б.3. «Критическое мышление»

Название дисциплины	Критическое мышление
Трудоемкость дисциплины	2 кредита, 60 часов
Курс, семестр	2 курс, 3 семестр
Место дисциплины в учебном плане (пре рекурсивиты, пост рекурсивиты)	Дисциплина «Критическое мышление» относится к базовой части профессионального цикла  Пре рекурсивиты: Прагматика и перевод, Семиотика и перевод  Пост рекурсивиты: «Логика», «Культурология», «Социология», «Политология»
Цели и задачи дисциплины	<p>Основной <b>целью</b> данного курса является формирование у студентов способности к самостоятельному мышлению, что предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомление с природой, структурой, функциями критического мышления и методами его формирования.</li> <li>• обучение использованию методики критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений.</li> <li>• обучение правилам доказательства и опровержения в сфере научной, профессиональной и повседневной практики.</li> <li>• демонстрация составления алгоритма подготовки и проведения устного выступления;</li> <li>• обучение планированию и практическому воплощению выработанной коммуникативной стратегии и выходу из сложных коммуникативных ситуаций.</li> </ul> <p><b>Задачи курса:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомление студентов с теоретическими основами предмета, существующими трактовками основных проблем в сфере критического мышления</li> <li>• развитие критического мышления</li> <li>• осмысления существующих теорий на основе использования общих принципов лингвистики, что является необходимым компонентом подготовки к будущей самостоятельной рабочей деятельности молодого специалиста;</li> </ul>
Компетенции	<b>ИК-1</b> способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения.



	<p><b>СЛК-2</b> умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков</p> <p><b>ПК-5</b> владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><b>ОК-1</b> -способен критически оценивать и использовать научные знания об окружающем мире, ориентироваться в ценностях жизни, культуры и занимать активную гражданскую позицию, проявлять уважение к людям и толерантность</p>
<p><b>Результаты освоения дисциплины</b></p>	<p><b>Будет знать</b> терминологию, описывающую феномен критического мышления и связанные с ним процессы; историю становления понятия «критическое мышление», структурные элементы, функции, модели критического мышления; методы стимулирования, функции, виды творческого мышления; современное состояние теории принятия решений, понятийное обеспечение процесса принятия решений, инструментарий критического мышления, необходимый для принятия решений, виды, стратегии и методы принятия решений;</p> <p><b>Будет способен анализировать</b> специфику влияния ситуативных и контекстуальных факторов на процесс принятия решений, а также виды указанных факторов; критерии правильности и обоснованности аргументации, виды, структуру доказательств, правила и возможные ошибки в процедурах обоснования, особенности конструктивной и деструктивной критики; основные виды убеждения, схему убеждения; особенности публичного выступления и его технику;</p> <p><b>Будет использовать</b> различные модели критического мышления на практике.</p> <p>Будет способен осуществлять критический анализ ситуации в процессе принятия решений на базе процедур осознания и интерпретации</p> <p><b>Будет способен оценивать</b> навыки правильного восприятия и анализа информации различного содержания, приемами ведения дискуссии и полемики, навыки публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения.</p> <p><b>Будет способен формулировать</b> и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам, а также корректно опровергать позицию оппонента;</p>
<p><b>Базовая литература</b></p>	<p>1. Кириллов, В. И. Логика: учебник для студ. вузов / под ред. В. И. Кириллова; МГЮА. - 6-е изд., перераб. и доп. М.:</p>

	<p>Перспектив, 2010. Основная литература</p> <p>2. Введенская Л.А. Деловая риторика. М.: КноРус, 2012. 3. Введенская Л.А. Риторика и культура речи. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 4. Кузнецов И.Н. Бизнес-риторика. М.: Дашков и Ко, 2012.</p>
--	--

### Б.3. «Дискурс и текст»

Название дисциплины	Дискурс и текст
Трудоемкость дисциплины	2 кредита (60 часов)
Курс, семестр	4 курс, 7 семестр
Место дисциплины в учебном плане (пре-реквизиты, пост-реквизиты)	<p>Дисциплина «Дискурс и текст» относится к Профессиональному циклу учебного плана, является обязательной дисциплиной.</p> <p>Пре-реквизиты: «Теория и практика перевода», «Практический курс иностранного языка», «Стилистика».</p> <p>Пост-реквизиты: «Аналитическое чтение», «Прагматика и перевод» и «Современные методы исследования перевода»</p>
Цели и задачи дисциплины	<p>Целью освоения дисциплины «Дискурс и текст» является развитие умение анализировать различные элементы текста; освоение описание словарного состава современного английского языка в теоретически обобщенном и систематизированном виде; привитие навыков аннотирования и реферирования текстов.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ознакомление студентов с теоретическими основами предмета, существующими трактовками основных проблем в сфере словарного состава, с методами лингвистического анализа, используемыми в дискурсе и тексте;</li> <li>- развитие мышление у студентов;</li> <li>- осмысления существующих теорий на основе использования общих принципов лингвистики, что является необходимым компонентом подготовки к будущей самостоятельной рабочей деятельности молодого специалиста.</li> </ul>
Компетенции	ПК-1;ПК-4;ПК-9; ПК-20
Результаты освоения дисциплины	<p>После освоения данной дисциплины студент:</p> <p><i>Будет знать</i> основные теоретические положения и понятия курса(ПК-1);</p> <p><i>Будет понимать</i> содержание основной и дополнительной</p>

	<p>литературы по дисциплине(ПК-4);</p> <p><i>Будет знать</i> различные точки зрения по ключевым вопросам дискурса и текста, основные проблемы переводческой теории и тенденциях ее развития(ПК-9);</p> <p><i>Будет критически</i> осмысливать получаемую информацию для решения лингвистических проблем и практического применения полученных знаний на практике(ПК-9);</p> <p><i>Будет способен</i> осуществлять лингвистический анализ для сравнительного изучения различных теоретических источников(ПК-20);</p> <p><i>Будет способен</i> анализировать конкретные переводческие приемы, используемые в текстах различного характера(ПК-4);</p> <p><i>Будет профессионально</i> применять навыки филологической грамотности и переводческой культуры при анализе чужой и собственной речи на английском языке(ПК-20).</p>
Базовая литература	<p>Основная литература:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Brian Paltridge «Discourse Analysis: Introduction», 2nd edition, USA,2019 - 283 p.</li> <li>2. James Paul Gee «An Introduction to Discourse Analysis: Theory and method», Second edition, USA, - 2018</li> <li>3. Deborah Schiffrin, Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton «The Handbook of Discourse Analysis». USA, 2015 – 874p.</li> </ol>

### Б.3. «Профессионально ориентированный перевод кыргызского языка»

<b>Название дисциплины</b>	Профессионально ориентированный перевод кыргызского языка
<b>Трудоемкость дисциплины</b>	2 кредита (60 часов)
<b>Курс, семестр</b>	3 курс, 5-6 семестр
<b>Место дисциплины в учебном плане (пре рекурсивиты, пост рекурсивиты)</b>	<p>Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод кыргызского языка» относится к Профессиональному циклу учебного плана, является обязательной дисциплиной.</p> <p>Пре рекурсивиты: Основы теории перевода, художественный перевод</p> <p>Пост рекурсивиты: Теория и практика перевода, научно-технический перевод</p>



<p><b>Цели и задачи дисциплины</b></p>	<p>Цель дисциплины: подготовка обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности на английском языке; формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-ознакомить студентов с последовательностью и содержанием работы над текстом при письменном переводе;</li> <li>-выработать навык переводческого анализа текста на кыргызском языке (предпереводческий анализ и комментарий переводческих решений);</li> <li>-изучить основные закономерностей процесса перевода как акта межязыковой коммуникации;</li> <li>-научить студентов вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности (касающиеся не родственных языков, а именно с кыргызского на английский язык);</li> <li>-обучить основам реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке;</li> <li>-обучить элементам устного последовательного перевода;</li> <li>-увеличить активный словарный запас обучающихся, как на английском так и на кыргызском языках.</li> </ul>
<p><b>Компетенции</b></p>	<p>ОК - 1, ОК – 2, СЛК – 1, СЛК – 2, ПК – 1, ПК – 2, ПК – 3, ПК – 4, ПК – 5, ПК- 6</p>
<p><b>Результаты освоения дисциплины</b></p>	<p>После освоения данной дисциплины студент:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-теоретические основы профессионально-ориентированного перевода;</li> <li>виды перевода и основные переводческие трансформации;</li> <li>-извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применять ее в различных видах профессиональной деятельности.</li> <li>- использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;</li> <li>- пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;</li> </ul>
<p><b>Базовая литература</b></p>	<p>Аверьянова Л.В. Деловой английский: банковская переписка = Business English. Banking Correspondence: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 1999. – 256 с.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001.– 288 с.</li> <li>2. Говорушкина Е.А., Дружкова М.А., Пушкина Г.Г. Банковская корреспонденция на английском языке: Учебное пособие для вузов. – М.: Издательство</li> </ol>

	<p>«Экзамен», 2002.– 192 с.</p> <p>3. Казакова Т.А. практические основы перевода. English-Russian. Учебное пособие. – Спб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002.– 320 с.</p> <p>4. Попов Е.Б. Учебное пособие к элективному курсу «Перевод в сфере договорного права». – Оренбург: ОИ МГЮА, 2009.– 105 с.</p> <p>5. Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2016.– 162 с.</p> <p>6. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2008.– 320 с.</p> <p>7. Сушинская С.И., Сушинский И.И. Право и бизнес: Русско-английские соответствия. Справочное и учебное пособие. – М: ГИС, 1999. – 336 с.</p> <p>8. Krois-Linder A. International Legal English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 320 p.</p>
--	--

**«Анализ художественного текста»**

<b>Название дисциплины</b>	Анализ художественного текста
<b>Трудоемкость дисциплины</b>	2 кредита (60 часов)
<b>Курс, семестр</b>	2 курс, 5 семестр
<b>Место дисциплины в учебном плане (пре рекурсивиты, пост рекурсивиты)</b>	<p>Дисциплина «Анализ художественного текста» относится к дисциплинам и курсам по выбору</p> <p>Пре рекурсивиты: Основы теории перевода, художественный перевод</p> <p>Пост рекурсивиты: Теория и практика перевода, научно-технический перевод</p>
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	<p>Цель дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование целостного знания о художественном тексте и навыков комплексного филологического анализа.</li> </ul> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование представления об основных признаках и категориях художественного текста как особой эстетической реальности;</li> <li>• рассмотрение принципов построения художественного текста;</li> <li>• выявление способов выражения авторской позиции в художественном тексте;</li> <li>• формирование умений и навыков комплексного анализа художественного текста и отдельных его категорий.</li> </ul>
<b>Компетенции</b>	ОК - 1, ОК – 2, СЛК – 1, СЛК – 2, ПК – 1, ПК – 2, ПК – 3, ПК – 4, ПК – 5, ПК- 6

<p><b>Результаты освоения дисциплины</b></p>	<p>По результатам освоения дисциплины студент:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- будет уметь проводить комплексный анализ художественного текста, что позволит будущим специалистам филологам применять полученные знания в практике школьного и вузовского преподавания.</li> <li>- будет владеть основными навыками литературоведческого анализа и методикой анализа художественного произведения;</li> <li>- будет знать системы европейского стихосложения; владение методиками стиховедческого анализа;</li> <li>- будет владеть методами историко-литературного, структурного, историко-функционального анализа литературного текста;</li> <li>- будет владеть навыками написания литературно-критических статей в разных жанрах;</li> <li>- будет владеть навыками самостоятельной научной разработки актуальной литературоведческой темы, редактирования результатов научной работы, реферирования и библиографирования научных источников; владение терминологическим аппаратом отечественного литературоведения.</li> </ul>
<p><b>Базовая литература</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1979.</li> <li>2. Лихачев Д. С. Литература – Реальность – Литература. Л., 1981.</li> <li>3. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. Л., 1972.</li> <li>4. Мальчукова Т. Г. Филология как наука и творчество. Петрозаводск, 1995.</li> <li>5. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика. М., 1999.</li> <li>6. Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. М., 1979.</li> <li>7. Хализев В. Е. Теория литературы. Любое издание. Раздел «Принципы рассмотрения литературного произведения».</li> </ol>

### Б.3.

#### «Введение в межкультурную коммуникацию»

<p><b>Название дисциплины</b></p>	<p>Введение в межкультурную коммуникацию</p>
<p><b>Трудоемкость дисциплины</b></p>	<p>2 кредита, 60 часов</p>
<p><b>Курс, семестр</b></p>	<p>2 курс, 4 семестр</p>
<p><b>Место дисциплины в учебном плане (пре</b></p>	<p>Дисциплина «Введение в межкультурную коммуникацию» относится к вариативной части</p>



реквизиты, пост реквизиты)	профессионального цикла Пре репреквизиты: Критическое мышление, Дискурс и текст, Профессионально – ориентированный перевод кыргызского языка Пост репреквизиты: Международный этикет переводчика
Цели и задачи дисциплины	Цель: формировать межкультурную компетентность, развить способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах. Задачи: <ul style="list-style-type: none"> <li>• – ознакомить студентов с основными проблемами              межкультурной коммуникации в современных              условиях и определить перспективы их дальнейшего              развития;</li> <li>• формировать определенный уровень компетентности в              вопросах понятийно категориального аппарата;</li> <li>• развить у студентов понимание и осознание              многообразия мировых культур, народов,              цивилизаций, жизненных ценностей, включая              культуру быта;</li> <li>• создать условия и формировать практические навыки              для диалога культур в межнациональной              поликультурной среде;</li> <li>• формирование навыков использования систем бизнес              перевода.</li> </ul>
Компетенции	ПК-2 имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия ПК-8 профессионально адаптирован к меняющимся производственным условиям на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации СЛК-1 готов к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений ИК-1 способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения
Результаты освоения дисциплины	Будет иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; Будет понимать содержание основной и дополнительной литературы по дисциплине; Будет критически адаптирован к меняющимся производственным условиям на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации Будет способен к восприятию, обобщению и анализу

	информации, постановке цели и выбору путей их достижения;
<b>Базовая литература</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="http://www.twirpx.com/file/1024896/">http://www.twirpx.com/file/1024896/</a> - Аврамов Г.Г. Введение в теорию межкультурной коммуникации : Учебное пособие по курсу «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для самостоятельной работы студентов 3 курса факультета иностранных языков при подготовке к семинарским занятиям . - Ростов н/Д: РГПУ. 2005. - 103 с.</li> <li>2. <a href="http://www.twirpx.com/file/894082/">http://www.twirpx.com/file/894082/</a> - Андреева, И.В. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / И.В. Андреева, Л.А. Балобанова. – Владивосток : Изд-во ВГУЭС, 2011. – 96 с.</li> <li>3. <a href="http://www.twirpx.com/file/1137859/">http://www.twirpx.com/file/1137859/</a> - Марковина И.Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию : Учебное пособие / И.Ю. Марковина, Ю.А.Сорокин - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. - 144 с.</li> <li>4. <a href="http://www.twirpx.com/file/314713/">http://www.twirpx.com/file/314713/</a> - Сепиашвили Е.Н. Межкультурная коммуникация: Учебно-практическое пособие. –М., МГУТУ, 2009. - 111 с.</li> <li>5. <a href="http://www.twirpx.com/file/498334/">http://www.twirpx.com/file/498334/</a> - Тюкова, С.Ю. Межкультурная коммуникация / Тюкова С.Ю. Санкт-Петербург: СПбГИЭУ, 2010. - 71 с.</li> </ol>

#### «Международный этикет переводчика»

<b>Название дисциплины</b>	Международный этикет переводчика
<b>Трудоемкость дисциплины</b>	2 кредита, 60 часов
<b>Курс, семестр</b>	2 курс, 8 семестр
<b>Место дисциплины в учебном плане (пре рекурзиты, пост рекурзиты)</b>	Дисциплина «Международный этикет переводчика» относится к дисциплинам и курсам по выбору студентов
<b>Цели и задачи дисциплины</b>	<p><b>Цель:</b> формировать межкультурную компетентность, развить способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах, ознакомить речевому этикету и (обращениям, стандартным вежливым оборотам).</p> <p><b>Задачи:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомить студента с общими принципами международного этикета;</li> <li>• ознакомить студента с ролью переводчика в деловых переговорах и нормами этикета;</li> <li>• ознакомить студентов с основными проблемами межкультурной коммуникации в современных</li> </ul>

	<p>условиях и определить перспективы их дальнейшего развития;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• развить у студентов понимание и осознание многообразия мировых культур, народов, цивилизаций, жизненных ценностей, включая культуру быта;</li> <li>• создать условия и формировать практические навыки для диалога культур в межнациональной поликультурной среде.</li> </ul>
<b>Компетенции</b>	<p><b>ПК-2</b> имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия</p> <p><b>ПК-8</b> профессионально адаптирован к меняющимся производственным условиям на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации</p> <p><b>СЛК-1</b> готов к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений</p> <p><b>ИК-1</b> способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения</p>
<b>Результаты освоения дисциплины</b>	<p>Будет знать представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;</p> <p>Будет понимать содержание основной и дополнительной литературы по дисциплине;</p> <p>Будет критически адаптирован к меняющимся производственным условиям на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации</p> <p>Будет способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения;</p>
<b>Базовая литература</b>	<p>1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.</p>



- |  |   |
|--|---|
|  | <p>2. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL: <a href="http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm">http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm</a> (дата обращения: 27.04.2018).</p> <p>3. Гаврилюк Н., Максимов О., Монгул А., Наумова С., Лаврентьева Е. Профессиональная этика переводчика [Текст] // Доклад к теоретической миниконференции по дисциплине "Введение в профессиональную деятельность" (г. Томск, 2012 г.). - URL <a href="http://docplayer.ru/36872107-Professionalnaya-etikaperevodchika.html">http://docplayer.ru/36872107-Professionalnaya-etikaperevodchika.html</a> (дата обращения: 27.04.2018).</p> <p>4. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. — К.: Ника-Центр, 1999. — 160 с.</p> <p>5. Ивлева А.Ю. Воспитание личности в культурном пространстве текста. Вестник мордовского университета. 2009. № 2. С. 218-222.</p> |
|--|---|